

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Ghardaïa
Faculté des lettres et des langues
Département de langue française



Mémoire de master
Pour l'obtention du diplôme de
Master de français
Spécialité : Didactique des langues étrangères

Présenté par : BENABDELLAH Sara

Titre

***L'alternance codique dans les interactions verbales en classe du
FLE : cas des élèves de 4^{ème} AP à Ghardaïa***

Sous la direction de : M.TOUATI Mahmoud

Soutenu publiquement devant le jury :

Dr Roubache Izzeddine	MCA	Université de ghardaia	Président
M Touati Mahmoud	MAA	Université de ghardaia	Rapporteur
Dr Hammou Mériem	MCA	Université de ghardaia	Examinatrice

Année universitaire : 2022/2023

Remerciement :

Je remercie le Dieu le tout puissant de me donner la santé, le courage, la volenté pour arriver à ce jour et terminer mes études.

Je remercie mon promoteur M Touati pour son travail et son aide durant toute cette période de réalisation du mémoire.

Je remercie les membres de jury qui ont fait l'honneur d'évaluer mon travail.

Un grand merci à mes parents, mes frères et sœurs :

Latifa, Assia, Imène, Salah Eddine Et Zakaria.

Mes neveux et mes nièces surtout : Marwa, Tasnim et Alla.

Je remercie encore mes camarades de classe.

Enfin, je remercie l'administration surtout madame Hassnia pour son aide durant mon cursus universitaire.

Merci à ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail.

Dédicace :

Je dédie ce travail à mes chers parents, ma famille.

Je dédie ce travail à tous les gens qui m'ont encouragé à continuer mes études,
aux gens qui m'ont aidé dans mon parcours universitaire.

Je vous aime tous.

Sara

Table de matières :

Remerciements

Dédicace

Table des matières

Introduction générale.....6

Chapitre I :Variété linguistique et alternance codique.....10

1-La situation plurilingue en Algérie.....11

1-1-L'arabe et ses variétés.....11

1-1-1- L'arabe classique12

1-1-2- L'arabe dialectale12

1-2- Le berbère et le tamazight13

1-3- Les langues étrangères14

3-1-1 le français.....15

1-3-2 français langue étrangère ou seconde17

1-3-2-1 français langue étrangère.....17

1-3-2-2 français langue seconde.....17

1-3-3 les autres langues étrangères17

1-3-3-1 l'espagnol17

1-3-3-2 l'anglais.....18

2-l'alternance codique.....18

3-les types de l'alternance codique.....19

3-1 selon Shana POPLACK.....19

3-1-1 l'alternance codique intra-phrastique.....19

3-1-2 l'alternance codique inter-phrastique.....19

3-1-3 l'alternance codique extra-phrastique.....19

3-2 selon John Gumperz.....20

3-2-1 l'alternance codique situationnelle.....20

3-2-2 l'alternance codique conversationnelle.....20

3-3 selon Danièle Moore.....20

4- les fonctions de l’alternance codique.....	20
4-1 la citation.....	20
4-2 l’interjection.....	21
4-3 la répétition.....	21
4-4 désigner un ou plusieurs interlocuteurs.....	21
4-5 la modalisation d’un message.....	22
4-6 la personnalisation.....	22

Chapitre II : Etude pratique de l’alternance codique dans les interactions verbales des élèves23

1- Analyse des résultats du questionnaire.....	24
1-1- Présentation et description du questionnaire.....	24
1-2- Analyse des réponses du questionnaire.....	25
1-3 Synthèse.....	33
2- L’analyse de l’observation.....	35
2-2 conclusion.....	36
Conclusion générale.....	38
Biographie.....	41
Le résumé.....	45

INTRODUCTION GENERALE

1-L'introduction

Certes, l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère FLE en Algérie a commencé dans la période coloniale des français.

Après l'indépendance le français reste toujours enseigné dans les écoles, en ajoutant une autre langue qui est l'arabe après le projet de l'arabisation. Ainsi, le pays a connu l'enseignement de l'anglais. L'Algérie comme les autres pays a subi des modifications dans l'enseignement des langues : en plus de l'arabe et le français le pays a intégré une autre langue qui est l'anglais au moyen et au lycée. D'autre part, les universités en Algérie ont enseigné d'autres langues comme : l'espagnol, le turc, l'allemand, le russe et d'autres langues etc.

Dans le sud de l'Algérie est précisément à Ghardaïa, on trouve que l'enseignement du français dans les écoles primaires n'est pas de même au nord, les enseignants dans cette wilaya trouvent des difficultés dans l'enseignement du français pour plusieurs raisons : cette wilaya était loin de la localisation des français dans la période coloniale : on trouve moins de français à Ghardaïa, c'est pourquoi les citoyens de Ghardaïa n'ont pas un contact suffisant pour apprendre cette langue, En effet, on trouve l'arabe dialectal et le mozabite sont les dialectes utilisés le plus souvent dans la vie quotidienne.

Dans la classe au primaire l'enseignant souffre dans la communication orale avec ses apprenants, c'est pour cette raison les enseignants cherchent toujours de nouvelles méthodes pour enseigner cette langue et pour améliorer l'enseignement apprentissage de cette langue et pour améliorer le rendement des apprenants dans la langue française.

Parmi les stratégies qui étaient utilisées on trouve : la traduction, l'audio-visuel, l'alternance codique et d'autres méthodes....

De ce fait, le sujet de l'enseignement en utilisant stratégie de l'alternance codique m'a occupé l'esprit, ce qui m'a poussé à le faire comme mon

thème de recherche dans ce mémoire. Nous avons attribué comme intitulé pour ce mémoire "*L'alternance codique dans les interactions verbales en classe du FLE : cas des élèves de 4èAP à Ghardaïa*".

A la fin de mon cursus universitaire, et pour terminer mes études j'ai choisi mon thème de mémoire qui étudie l'alternance codique dans les interactions verbales dans les écoles primaires dans la wilaya de Ghardaïa. J'ai choisi ce thème pour plusieurs raisons, comme :

J'ai déjà enseigné dans les écoles primaires et j'ai trouvé des difficultés dans la communication orale avec mes apprenants, c'est la raison pour laquelle je cherche à travers cette étude si l'alternance codique sera la solution de ce problème.

Voir les effets de l'alternance codique sur les élèves et sur l'assimilation des leçons.

Voir si l'alternance codique est une bonne stratégie pour l'appliquer dans l'enseignement apprentissage du français dans les écoles plus tard.

1- La problématique

Dans le cadre de ma recherche, j'avais une interrogation que je veux connaître sa réponse, qui est :

2-3 cette alternance codique a-t-elle un effet positif ou négatif sur les interactions des apprenants ?

2- Les hypothèses

Pour réaliser mon travail sur mon thème de mémoire qui est l'alternance codique, émis trois hypothèses comme suit :

L'alternance codique a un effet négatif dans l'enseignement apprentissage du français.

L'alternance codique auraient à la fois des effets positifs et négatifs.

Cette étude a pour objectif principal voir la meilleure stratégie d'enseigner le français dans les classes primaires.

Pour réaliser mon travail, j'ai distribué un questionnaire à vingt enseignants, j'ai noté leurs réponses, leurs suggestions. Par ailleurs,

J'ai assisté à deux séances d'observations chez deux enseignants, dans la séance d'observation, j'ai pris des remarques et j'ai répondu à ma question.

Pour concrétiser ce travail de recherche, nous allons répartir ce mémoire en deux chapitres : le premier est théorique, le deuxième sera analytique.

Dans le chapitre théorique, nous allons parler de l'histoire des langues en Algérie, et les langues existantes depuis le passé jusqu'à ce temps. Le statut de la langue française dans le pays, ainsi que la diversité linguistique et la notion de l'alternance codique comme concept principal de recherche. Nous définirons l'alternance codique, puis nous abordons les types et les fonctions de l'alternance codique.

Dans le deuxième chapitre, nous essayons d'analyser les réponses et les résultats des questionnaires récoltés dans un premier temps, et les deux séances d'observation enfin. Cette double analyse sera réalisée dans le but d'avoir des réponses à notre problématique de départ

Chapitre I

Variété linguistique et alternance codique

L'Algérie est un pays qui démontre une diversité linguistique bien remarquable.

Dans ce chapitre, nous voulons expliquer les langues existantes en Algérie depuis la période coloniale jusqu'à ce temps.

1-La situation plurilingue en Algérie

L'Algérie est un pays qui est passé par plusieurs civilisations parmi ces civilisations on trouve : la civilisation romaine, phénicienne, carthaginoise, byzantine, arabe, turque. L'Algérie est passée aussi par la période de la colonisation française, donc l'Algérie est devenue un pays qui se caractérise par une diversité de langues : on trouve l'arabe qui se divise en deux parties : l'arabe classique et un autre dialecte qui est l'arabe dialectal qui est la modification de l'arabe classique, le berbère et ses variétés qui sont les langues maternelles de plusieurs régions dans le pays, et les langues étrangères, parmi ses langues on trouve le français, l'anglais, l'espagnole, l'allemand, et d'autres langues étrangères enseignées dans les universités de l'Algérie.

Le français est la langue étrangère la plus importante en Algérie.

1-1 l'arabe et ses variétés

Depuis des siècles plusieurs civilisations ont dominé l'Algérie, notre pays a connu plusieurs langues sur ses terres, comme la langue turque, la langue romaine, phénicienne, et d'autres langues, jusqu'à l'invasion de la civilisation arabo-musulmane. Ainsi, l'arabe est devenu la langue première en Algérie. A l'époque il y avait l'arabe classique qui est la langue du coran de la religion musulmane, des écrivains, poètes et hommes de religions elle a demeuré plusieurs siècles.

Par la suite, cette langue a subi plusieurs modifications après la colonisation et l'ouverture sur le monde occidental, la modernité, l'emprunt et le contact avec les langues étrangères cette langue a été changée et est devenue une langue de

communication du peuple Algérien appelée l'arabe dialectale, elle est utilisée dans la communication dans la vie quotidienne des algériens, alors que l'arabe classique a gardé sa place comme la langue première de l'enseignement et elle est utilisée dans d'autres secteurs, comme les médias, dans les administrations ou on trouve les papiers administratifs comme l'extrait de naissance, la fiche familiale écrite en arabe classique. L'arabe dialectale a une diversité d'accents : l'arabe dialectale qui a un peu de différences dans la prononciation des mots selon les régions comme : l'algérois, l'oranais, le constantinois.....

1-1-1 l'arabe classique

Nommée aussi l'arabe littéral : langue du coran, c'est la langue de prestige, car c'est la langue de la religion. Cette langue est devenue la langue officielle et nationale après la colonisation et le projet d'arabisation. Elle est utilisée dans les administrations, dans certaines émissions de médias, les associations culturelles qui présentent des activités culturelles en arabe classique, comme le théâtre, et d'autres activités culturelles.....

Comme on peut l'avoir trouvé dans le cinéma et quelques films historiques. C'est la langue première d'enseignement en Algérie. Actuellement cette variété est faiblement utilisée dans la vie quotidienne, et son utilisation est restée dans les secteurs qu'on a cités avant.

L'arabe classique devient au 7ème siècle la langue du Livre, du Texte, du Coran. Elle apparaît comme la propre éternelle et immuable de Dieu, elle constitue la norme. La langue de Coran n'a pas perdu au fil des siècles son statut, elle est restée la langue des exégètes et savants, spécialistes de théologie, la langue de l'étude du Coran, du Hadith.. (Queffélec 2002 :34).

1-1-2 l'arabe dialectale

Après une grande période de la dominance de la langue arabe classique, cette dernière a subi des modifications qui sont le résultat du contact avec d'autres langues, le phénomène de l'emprunt et l'ouverture sur le monde, elle est devenue le langage du peuple algérien qui s'appelle : l'arabe dialectale, c'est la langue

maternelle de 85 % des algériens¹, essentiellement orale, on l'a trouvée écrite seulement dans les messages téléphoniques et dans les réseaux sociaux, et on ne peut pas l'avoir trouvée dans les autres figures.

Elle ne figure pas officiellement, elle est utilisée dans la communication dans la vie quotidienne, dans les médias (télévision, radio.....) dans le théâtre et le cinéma et dans les films, elle a des accents selon les régions, comme l'accent algérois, constantinois, oranais, et d'autres accents.....

Elle est utilisée dans la situation informelle.

D'autant que l'arabe dialectale Algérienne la langue maternelle de la grande majorité de locuteurs, est devenue depuis 1988 l'outil de communication même du pouvoir qui se plaisait jusque-là dans l'utilisation d'une langue arabe classique, châtifiée très éloignée de la population. (Y. Derradji 2002 P :33)

Selon K.T. Ibrahim², trois grandes variétés se partagent l'espace algérien :

1. A l'ouest, on trouve le dialecte oranais qui existe depuis les frontières entre l'Algérie et le Maroc jusqu'aux limites de Ténès. On trouve aussi l'algérois qui se trouve dans la capitale Alger jusqu'à Bejaia.
2. Dans les hauts plateaux à l'est de l'Algérie, dans la wilaya de Sétif et ses proximités on trouve un parler rural.
Dans les frontières entre l'Algérie et la Tunisie qui s'étend jusqu'à la wilaya de Constantine, on trouve un parler spécifique à cette région.
3. Dans le sud on trouve un parler spécifique à cette région, et on trouve aussi le berbère comme le Mزاب et le Targui, le chaoui, le kabyle, le dialecte de la région de Chanoï, et d'autres dialectes régionaux.....

1-2 le berbère et le tamazight

C'est le langage d'une population très ancienne qui a occupé le nord de l'Afrique. Un berbère signifie « l'homme libre ». Dans le berbère on trouve

¹ 85% de la population de l'Algérie utilise l'arabe dialectal dans les conversations quotidiennes

plusieurs variétés comme : le Mزاب, le chaoui, targui, le kabyle qui existe dans les différentes wilayas de l'Algérie.

A Ghardaïa on trouve le dialecte des berbères qui est le Mزاب.

En Algérie le berbère est la langue maternelle de plusieurs personnes dans les différentes wilayas de l'Algérie. « *Cette population berbérophone qui ne se distingue de la population arabophone que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et ses pratiques culturelles spécifiques* »

QUEFFELEC Ambroise et QL, (2002), intitulé : Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues, Edition DUCULOT, Bruxelles, 2002, p34.

A l'époque le berbère n'avait aucun statut jusqu'au jour de 10 Avril 2002 que l'état a déclaré que ce dialecte est devenu une langue nationale après les réclamations des berbérophones pour rendre sa valeur et sa place dans le pays, aujourd'hui le dialecte berbère est enseigné comme une langue dans les régions berbérophones, on trouve des chansons en berbère, des poètes qui écrivent des poèmes dans ce dialecte et les berbères ont un jour de fête nationale. Le dialecte berbère a évolué beaucoup, et a pris une place importante dans le pays après les réclamations des berbérophones.

1-3 les langues étrangères

L'Algérie a connu plusieurs civilisations qui l'ont permis d'être en contact avec d'autres langues étrangères. Les langues étrangères sont des langues qui ne sont pas la langue maternelle des algériens, ce sont les langues qu'elle a connues suite aux contacts de langues et la modernité, au phénomène de l'emprunt selon Castellotti : « *la langue étrangère n'aura jamais le statut de la langue maternelle, celle qui a grandi avec nous, et avec qui nous avons grandi.....* » (Castellotti.V2001).

En Algérie on enseigne les langues étrangères dans les écoles.

Au primaire, à l'époque, l'enseignement du français commence en 4^{ème} année primaire, après la réforme l'enseignement du français commence dans les classes de 3^{-ème} année primaire comme la première langue étrangère de l'élève et cette

année le ministère de l'enseignement et l'éducation a intégré l'anglais au 3^{ème} année primaire comme la deuxième langue étrangère de l'élève.

Au lycée il commence l'élève à apprendre d'autres langues comme l'allemand et l'espagnol.

A l'université les étudiants apprennent d'autres langues comme : le chinois, l'italienne, la langue turque et d'autres langues étrangères

.....

1-3-1 Le français

Le français est parmi les 11 langues parlés par un grand nombre de personnes dans le monde.

Au début de la période de la colonisation, l'enseignement en Algérie se fait dans les zaouia et les medersas par les algériens eux même sans aucun programme éducatif officiel par l'état, les leçons sont programmées par les profs eux même, après les zaouia et les médersas se sont transformées en écoles qui enseignent le français, dans cette époque le colonisateur français a intégré sa langue officiellement dans le domaine de l'éducation et l'enseignement. Dans cette période le français était rejeté par le peuple Algérien. C'est à partir de la première guerre mondiale que cette langue a été acceptée avec le phénomène de l'immigration des Algériens en France.

La langue française était la seule langue officielle dans la période de la colonisation, la langue arabe n'a pas pris sa valeur et sa place dans le pays. Après l'indépendance et le projet de l'arabisation le français n'a pas perdu sa place : il reste la langue utilisée dans les services publics et dans l'enseignement comme la première langue étrangère en Algérie. L'Algérie dans cette période a fait une transformation de tous les programmes de la langue française vers la langue arabe.

L'usage du français s'est largement étendu après l'indépendance. Mais en raison de la politique d'arabisation, il acquiert le statut de langue étrangère enseignée dès la 4^{ème} année primaire, puis lors de la réforme du système éducatif, son enseignement a été introduit en 3^{ème} année primaire dès la rentrée scolaire 2006/2007. BELLATRECH.H(2009 :11).

Le français est utilisé avec l'arabe dans le domaine de l'administration, elle figure dans la carte d'identité et le permis de conduire, dans le domaine de l'enseignement, dans les médias, exemple : on trouve des chaînes télévisées dans les deux langues arabes et français, aussi il y a des journaux en arabe et en français, on le remarque bien dans le domaine de la médecine ou les ordonnances, les bilans, les examens médicaux sont écrits en français.

La langue française on la trouve aussi dans le domaine des finances et des banques, selon Bellatreche :

Le français et l'arabe ont les langues de communication et de fonctionnement au sein de la banque, le travail technique (comptabilité, analyse financière, gestion etc.) se fait en français. Les documents : formulaires et fiches sont en arabe et en français. BELLATRECHE, H (2009 :109).

Le français figure aussi dans les médias, on cite le nom de quelques journaux comme : El watan, Liberté. Aussi dans la radio : on trouve la chaîne 3, et dans la télévision il y a Canal Algérie et d'autres nouvelles chaînes, selon

G. GRANDGUILLAUME :

La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée : elle s'imposa surtout comme langue officielle : langue de l'administration et de la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française. G. GRANDGUILLAUME (1998 :65-78).

Le français est une langue de prestige, elle a gardé sa valeur après l'indépendance malgré le projet de l'arabisation, elle a toujours son statut dans la société.

La diversité de langues en Algérie : l'arabe classique, l'arabe dialectale, le berbère, et le français a créé un phénomène qui s'appelle : L'alternance codique qui a touché aussi le domaine de l'enseignement et l'apprentissage de la langue française en Algérie qui est le thème de notre mémoire.

1-3-2 français langue seconde ou étrangère

1-3-2-1 français langue étrangère

Cette appellation appartient à la politique linguistique, le français est appelé langue étrangère par la politique linguistique du pays, on dit français langue étrangère car cette langue est loin géographiquement de notre pays, la France se situe dans un autre continent qui est l'Europe contrairement à l'Algérie qui dans le continent Africain, elle a une distance culturelle et matérielle

1-3-2-2 français langue seconde

On dit que le français est une langue seconde, car la nécessité d'utiliser cette langue dans le domaine de l'enseignement, l'économie, le domaine médiatique est important et qu'on ne peut pas négliger cette langue dans notre vie.

Le français langue seconde joue un rôle essentiel dans le domaine social et politique, et dans le domaine de l'enseignement. Selon Gérard Vigner : « *le français enseigné comme langue seconde, c'est d'abord le français de l'école, à ce titre une langue parfois figée, qui fait écho aux livres qu'elle permet de lire.* » (2001p125)

1-3-3 les autres langues étrangères

Il existe plusieurs langues étrangères que le français comme :

1-3-3-1 l'espagnol

L'ouest algériens a connu la colonisation par les espagnols. La langue espagnole a influencé le dialecte oranais ou on trouve dans ce dernier des mots qui vient de la langue espagnole.

La localisation de l'Espagne qui est proche de l'ouest Algérien et l'immigration des Algériens vers l'Espagne a favorisé le phénomène de l'emprunt, ce qui nous aide a remarqué l'alternance codique arabe dialectale- espagnol dans la communication orale des oranais.

1-3-3-2 L'anglais

Cette langue est parlée par 7% des Algériens. Il y a plusieurs Algériens qui ont immigré vers le royaume unis. Elle est enseignée dans les écoles comme la deuxième langue étrangère en Algérie. Cette année le ministère de l'éducation a intégré cette langue en 3^{ème} année primaire, elle enseignée encore au collège et au lycée t dans les universités.

C'est la langue mondiale, elle commence à avoir une importance en Algérie.

Dans les universités en Algérie, comme à l'université d'Alger on trouve plusieurs langues étrangères qui sont enseignées comme :

L'allemand, l'italien, l'espagnol, russe et turque, et aussi la langue du pays qui est l'arabe classique.

2- l'alternance codique

C'est un mélange entre des langues ou une langue et un dialecte, c'est le passage d'une langue à l'autre lorsqu'une personne fait tour à tour 'une langue à l'autre, on produit des énoncés bilingues, c'est un collage entre deux langues.

On l'appelle en anglais : « code switching », se terme apparait au XXe siècle qui renvoie à l'usage de plusieurs langues.

Gumperz a étudié l'utilisation de la langue standard et régionale dans l'école, le chercheur a étudié les fonctions de l'alternance codiques.

L'alternance codique a plusieurs terminologie ex : code switching, alternance de langues, mélange de langes, code-mixing : « *l'ensemble des phénomènes de contact linguistique tels que code-switch, mélange de langue, interférence, emprunt, etc.* » (Ludi,1991, p54).

C'est le caractère des bilingues.

Exploitent les ressources des langues qu'ils maîtrisent de diverses manières, pour des buts sociaux et stylistiques, et accomplissent cela en passant d'une langue à l'autre, ou en les mélangeant de différentes manières
(Winford,2003, p.101)

3- les types de l'alternance codique

Il existe des types d'alternance codique selon plusieurs chercheurs comme on vient de mentionner dans cette partie :

3-1 selon Shana POPLACK

Selon les recherches de POPLACK, il y a trois types :

3-1-1 L'alternance codique intra-phrastique

C'est une alternance entre deux langues dans la même phrase.

Ex :

Allah ghaleb, je suis malade.

Je viens avec toi, lakigh retard (dialecte mozabite)

Baslama, je te rappellerai demain.

3-1-2 L'alternance codique inter-phrastique

Il est remarqué dans les unités les plus longues, quand une seule personne parle ou dans la prise de parole de différents interlocuteurs

Ex 1 :

1-Tu viens avec nous ?

2- je ne pense pas manjich.

Ex 2 :

1- Tu as l'air content.

2- Ih, rabhagh la fac (dialecte mozabite).

3-1-3 l'alternance codique extra-phrastique

C'est un changement de langues, on le remarque dans les proverbes, interjections, dictons et expressions idiomatiques.

3-2 selon John GUMPERZ

D'après le chercheur GUMPERZ il existe deux types d'alternance codique :

3-2-1 L'alternance codique situationnelle

Ce type se base sur les changements liés à la situation de communication qui sont :

L'appartenance sociale, le domaine d'activité et le niveau culturel du sujet parlant ou entre les interlocuteurs. C'est par la situation de communication qui va adopter une langue de base.

GUMPERZ dit :

Des variétés distinctes s'emploient dans certains contextes (la maison, l'école, le travail) associé à un type d'activités distinctes et limitées (discours public, négociations, cérémonies spéciales, joutes verbales, etc.

Au selon la catégorie d'interlocuteurs à qui l'on parle (ami, famille, étrangers, subordonnés, personnalités du gouvernement. GUMPERZ (1989 :75).

3-2-2L'alternance codique conversationnelle

Nommée aussi stylistique ou métaphorique, elle est faite d'une manière spontanée, cette alternance n'est pas liée aux changements de facteurs de communication.

3-3selon Danièle Moore

4- les fonctions de l'alternance codique

Il y a plusieurs rôles de l'alternance codique qui apparaît dans la communication de personnes bilingues ou plurilingues, parmi ces fonctions on trouve :

4-1 La citation

Les citations et les proverbes sont rapportées tel qu'elles sont dans un discours qu'on utilise une autre langue.

Exemple :

Likouli daa douaa :

Pour n'importe quelle maladie il y a un traitement.

Wi irwan yassanjouji (dialecte mozabite) :

Celui qui accouche, assume la responsabilité.

4-2L'interjection

Cette fonction permet d'exprimer les sentiments et les émotions tel que : la surprise, la colère, la moquerie, la tristesse.....

Exemple

Ooh chhal chaba, elle me plait :

Ooh comme elle est belle, elle me plait.

Ya mma yssougoud, il a un visage affreux (dialecte mozabite) :

Ooh il fait peur, il a un visage affreux.

4-3 la répétition

Cette fonction désigne la répétition d'une parole dans les deux langues, le message se dit dans la langue 1 et on répète le même message dans la langue 2 ce qui permet de bien expliquer le message pour l'auditeur car la deuxième langue est la langue que l'auditeur maîtrise mieux, la traduction dans les deux langues est une méthode qui est utilisée à l'époque dans l'enseignement et apprentissage du FLE ; la répétition cela signifie qu'il s'agit d'une bonne maîtrise des deux langues

Exemple

Il fait beau aujourd'hui, alhal ybha assou. (Dialecte mozabite)

Il fait beau aujourd'hui, ljaw rah chbab lyoum.

4-4 désigner un ou plusieurs interlocuteurs

Comme le titre l'indique cette fonction sert à préciser et désigner les interlocuteurs. Elle peut aussi d'un côté intégrer les interlocuteurs c'est à dire quand on fait l'alternance codique français -arabe en classe, les élèves qui comprennent les mots qui sont difficiles en arabe sont intégrés, ceux qui n'ont pas compris sont à l'écart.

Exemple

Oui, ya salima, si tu réponds juste naatilek mokafaa..

4-5 la modalisation d'un message

Cette fonction a pour objectif de « *modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicat suivant d'une copule* »

(J.GUMPERZ, 1989 p78). elle veut dire toute sorte de mots ou expressions ou phrases employés d'une manière personnelle pour rendre son message clair c'est à dire utiliser c'est propre mots, des explications simples et propre au locuteur.

4-6 la personnalisation

Dans cette fonction on remarque la présence du locuteur, il s'exprime avec les marques de subjectivité, exemple : (je, nous, moi...). Ces marques de subjectivité sont utilisées pour indiquer la connaissance du locuteur et pour son point de vue.

D'après GUMPERZ (1989 :78) :

Entre parler de l'action et parler en tant d'action le degré dans lequel le locuteur est impliqué dans un message ou lui est étranger, la mesure dans laquelle une affirmation reflète l'opinion personnel ou les connaissances, se réfèrent à des cas spécifiques ou possède l'autorité d'un fait généralement admis.

Exemple : ana nhab l'été, et j'adore la plage.

Chapitre II

Etude pratique de l'alternance codiquedans les interactions verbales des élèves

Dans le cadre de la recherche sur notre thème de mémoire qui est l'alternance codique, nous avons utilisé deux moyens de recherche qui sont : le questionnaire et l'observation. Le questionnaire a pour but de voir les réponses des enseignants sur l'application de l'alternance codique en classe et voir ses effets dans l'apprentissage du français.

Dans ce chapitre, nous commençons à expliquer et à décrire notre questionnaire, puis nous avons analysé les réponses des enseignants sur notre thème de recherche.

1- Analyse des résultats du questionnaire

1-1-Présentation et description du questionnaire

Lors de notre recherche, nous avons distribué vingt questionnaires à des enseignants dans les écoles primaires de Ghardaïa. Les écoles sont : Salah Bazine, Abi Ammar Abdelkafi, Chikh Hammou Baba ou Moussa, Hassiba Ben Bouali, Ibn Khaldoun, Mamma N'slimane, Hawach Dawed, Chikh Hammou Elhadj, Chikh Hammou Fakhar, Salah Eddine Elayoubi, Hadj Salah Babker, Abou El Kacem Hamou Ouelhadj.

Le questionnaire contient neuf questions qui se concentrent sur l'utilisation de l'alternance codique dans les classes de quatrième année primaire, les situations dans lesquelles on fait le recours à cette alternance, ses effets et enfin les propositions des enseignants pour que les élèves arrivent à les comprendre en classe de FLE.

Nous avons utilisé quatre questions de choix multiples et une question sous forme de QCM, et quatre questions ouvertes font partie de ce questionnaire pour donner le choix aux enseignants à expliquer leurs stratégies d'enseignement en utilisant l'alternance codique.

1-2- Analyse et commentaire des résultats

1-2-1- L'expérience professionnelle

Cette question a pour objectif de savoir si l'enseignant est débutant ou il a une certaine expérience, car l'expérience professionnelle joue un rôle dans le choix des meilleures méthodes d'enseignement de la langue française pour les apprenants. Aussi pour savoir est ce que l'alternance codique est parmi ces meilleures méthodes d'enseignement ou non.

Nous représentons les résultats relatifs à cette question dans le tableau suivant :

La durée de l'expérience professionnelle	1-5 ans	5-10ans	Plus de 10ans
Le nombre des enseignants	14	5	1

Tableau 01 : L'expérience professionnelle.

1-1-1 Commentaire

D'après ce tableau on découvre que la plupart des enseignants ont une petite expérience dans le domaine de l'enseignement, ils sont des nouveaux enseignants dans le domaine d'enseignement de français, ce qui nous donne l'impression qu'il y a un manque terrible des enseignants de français dans la wilaya de Ghardaïa ; et ce qui est connu dans cette wilaya. Cela influe certainement sur les méthodes d'enseignement appliquées dont le recours à l'alternance codique représente une solution dans plusieurs situations.

1-2-2 Analyse des résultats relatifs à la Q2

- Trouvez-vous des difficultés dans la communication orale avec vos élèves ?

Cette question sert à savoir est ce que i y a des difficultés dans la communication orale c'est- à-dire quand le professeur parle ou explique le cours, est ce que les apprenants le comprennent facilement ou il trouve des difficultés dans la communication orale. L'enseignant est obligé donc d'utiliser une autre langue

que le français comme l'arabe et les mozabite (les langues maternelles à Ghardaïa) pour transmettre son message éducatif.

Voilà les résultats dans le tableau :

La difficulté dans la communication	Oui	Non
Nombre de personnes	17	3

Tableau 02 : Le nombre des enseignants qui ont une difficulté dans la communication orale.

Commentaire

Tel qu'il est expliqué récemment, la courte expérience des enseignants de Français à Ghardaïa, a fait que ces enseignants auront des difficultés dans la communication, c'est-à-dire quand l'enseignant explique son cours il tombe dans des situations de blocage.

Le problème de difficulté dans la communication n'est pas du seulement à cause de la courte expérience des enseignants, mais aussi au milieu sociologique des élèves.

Les élèves de Ghardaïa sont dans une société qui n'utilise le français que rarement dans la vie quotidienne.

La majorité des habitants de Ghardaïa utilisent le français ou l'arabe ou les deux langues au même temps. Aussi l'élève n'écoute pas cette langue dans sa vie quotidienne, et par conséquent il trouve des difficultés en classe avec le français.

1-2-3- Analyse des résultats relatifs à la Q3

- Utilisez-vous l'alternance codique dans la communication orale en classe ?
La présente question nous aide à savoir si l'alternance codique est une bonne méthode pour résoudre le problème de blocage. En fait, c'est une méthode qu'on conseille les autres enseignants à utiliser, ou c'est une méthode à éviter.

La figure ci-dessous représente les réponses des enseignants :

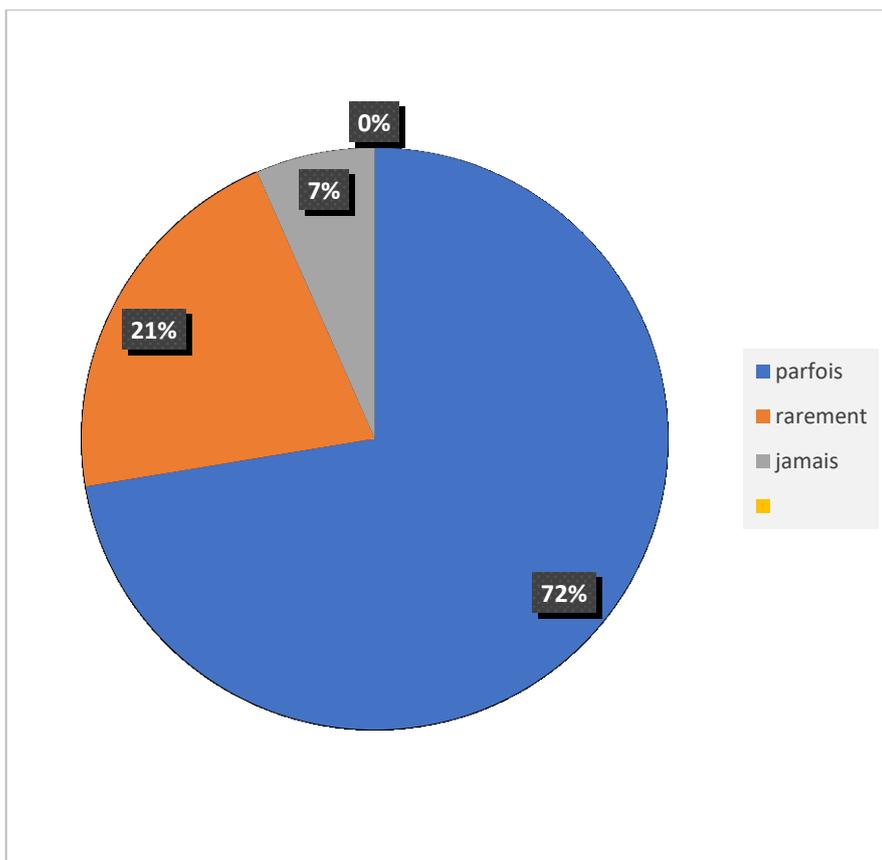


Figure 01 : Résultats relatifs à l'usage de l'alternance codique dans la communication orale

Commentaire

Les enseignants utilisent parfois l'alternance codique dans la communication orale avec les apprenants de 4^{ème} année primaire, avec un pourcentage de 72% à cause du manque du bagage linguistique de la langue française chez les apprenants.

21% des enseignants utilisent l'alternance codique : les enseignants n'aiment pas beaucoup utiliser cette méthode.

Ils l'utilisent dans des situations de blocage et d'incompréhension, et quand les autres outils d'explication ne font pas leur travail.

7% des enseignants n'utilisent jamais l'alternance codique dans l'explication de leurs cours, et j'ai remarqué cela avec les enseignants qui ont une grande durée d'expérience dans le domaine de l'enseignement. Ils disent que l'utilisation de l'alternance codique n'aide pas les élèves à apprendre la langue étrangère mais elle empêche à maîtriser cette langue et à avoir un bon niveau dans la langue étrangère.

1-2-4- Analyse des résultats relatifs à la Q4

- Pensez-vous que cette application de l'alternance codique vous aide à atteindre les objectifs attendus ?

On veut savoir est-ce que l'application de l'alternance codique sert à atteindre les objectifs attendus exemple :

Les élèves arrivent à comprendre vos cours, les enseignants arrivent à atteindre les compétences visées.

Les élèves arrivent à maîtriser la compétence orale.

Le niveau de l'élève s'améliore dans la langue française.

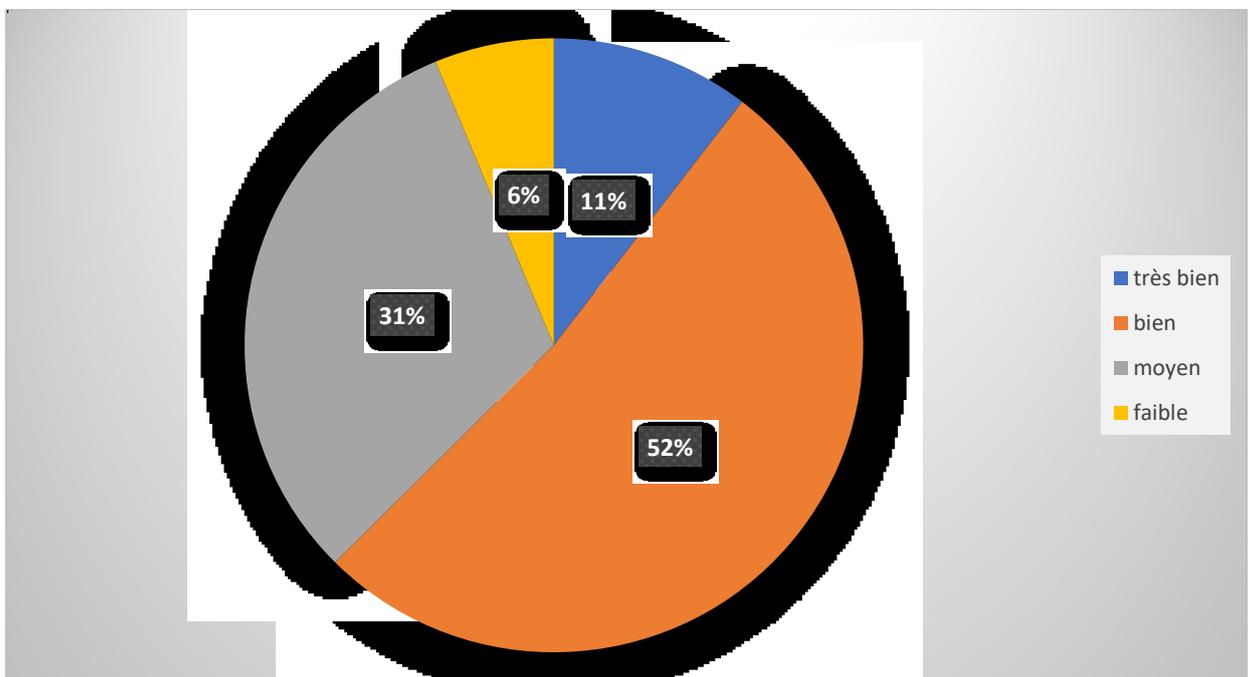


Figure 02 : résultats relatifs à l'application de l'alternance codique pour atteindre les objectifs attendus.

Commentaire

D'après le questionnaire et les réponses des enseignants, j'ai constaté que : 52% des enseignants disent que l'alternance codique aide bien les enseignants à atteindre leurs objectifs : les élèves arrivent facilement à comprendre leurs cours, l'assimilation des leçons est plus rapide grâce à cette méthode.

31% des enseignants affirment que l'alternance codique aide que moyen les apprenants à comprendre le message éducatif de l'enseignant : c'est-à-dire cette méthode n'est pas vraiment efficace dans l'apprentissage de la langue française. Par contre 11% des enseignants voient que l'alternance codique aident très bien les élèves à comprendre leurs cours. Cette une méthode très efficace et utilisée par la majorité des enseignants selon le résultat de mon questionnaire. Enfin il y a un pourcentage de 7% des enseignants qui voient que l'alternance codique aide d'une manière très faible les apprenants à comprendre les cours : donc le professeur n'arrive pas vraiment à atteindre ses objectifs.

1-2-5- Analyse des résultats relatifs à la Q5

- Dans quelles situations utilisez-vous l'alternance codique ?

Cette question sert à connaître les difficultés que reconnaissent les enseignants dans le travail, ainsi que les circonstances où les enseignants sont obligés à faire recours à l'alternance codique

Commentaire

L'enseignant de 4^{ème} année primaire utilise l'alternance codique dans les situations suivantes :

- 1-5-1 Quand l'élève n'arrive pas à comprendre le sens des abstraits.
- 1-5-2 Dans la situation de négociation du projet car les élèves n'ont pas un bagage linguistique sur le thème du projet.
- 1-5-3 Dans l'explication des mots difficile.
- 1-5-4 Dans la compréhension de l'écrit et orale.
- 1-5-5 Dans des situations de blocage et pour gagner plus de temps.
- 1-5-6 Quand l'apprenant trouve des difficultés à comprendre les consignes.
- 1-5-7 Lors d'explication de la leçon pour bien transmettre le message aux apprenants.
- 1-5-8 Quand l'enseignant est face à des signifiés qui n'ont pas des signifiants tels que les sentiments.
- 1-5-9 Quand les autres méthodes d'explication n'aboutissent pas.

, et globalement pour permettre à l'élève de comprendre les leçons d'une façon simple et dans temps limité.

1-2-6- Analyse des résultats relatifs à la Q6

- Quel est l'effet d'utiliser cette méthode sur l'élève ?

On connaiten posant cette question les effets d'appliquer l'alternance codique sur l'élève : si elles sont positives ou négatives.

D'après cette question on peut soit conseiller les enseignants ou les déconseiller à appliquer cette méthode.

Commentaire

En classe de FLE, l'utilisation de l'alternance codique a plusieurs effets sur les élèves. Parmi ces effets, il y ceux qui ont positifs et d'autres sont négatifs.

Les effets positifs sont

D'abord l'utilisation de l'alternance codique facilite la compréhension à l'élève, casse les barrières à travers la langue étrangère et l'élève aura la confiance en soi. On lui donne le sens exact des mots sans le perturber, et facilite l'acquisition des nouveaux mots. De plus, l'utilisation de l'alternance codique dans les classes de 4^{ème} année primaire évite les situations de blocage.

On remarque une maîtrise plus rapide et bonne de la leçon.

L'élève comprend le sens d'un message oral ou écritaisément.

Les effets négatifs sont

Certainement l'utilisation de l'alternance codique a des conséquences négatives.

Par conséquent, l'élève devient étourdi, paresseux et ne fait aucun effort pour apprendre ou pour faire des recherches, il attend juste la traduction du maître.

L'élève aura toujours besoin à sa langue maternelle.

Ils ne vont jamais apprendre à parler en français.

En conclusion, chaque enseignant à sa vision personnelle et son point de vue personnel sur l'effet d'utiliser l'alternance codique sur l'élève d'après son expérience personnelle dans le domaine d'enseignement de français.

1-2-7- Analyse des résultats relatifs à la Q7

- Quel est l'effet d'utiliser cette méthode sur l'enseignant ?

L'application de l'alternance codique a des effets soit négatifs ou positifs.

L'alternance codique soit elle aide l'enseignant dans son travail, et améliore son niveau, ou le niveau de l'enseignant recule en arrière et l'empêche à atteindre ces objectifs.

Commentaire

Comme toutes les méthodes d'enseignement, l'alternance codique a des effets positifs et négatifs, nous les expliquons comme suit. :

Les effets positifs

L'alternance codique aide les enseignants à faciliter l'explication des cours, il va gagner plus de temps.

Cette méthode attire l'attention de l'élève. Elle clarifie et rapproche le sens aux apprenants.

Elle facilite la tâche à l'enseignant. Elle aide à résoudre le problème du blocage de compréhension chez l'élève et transmettre facilement le message éducatif.

Cette méthode développe l'intercompréhension chez l'élève,

Et en fin elle aide les enseignants à atteindre ses objectifs.

Les effets négatifs

Un enseignant qui utilise une autre langue pour aider ces apprenants dans la compréhension de ces cours a des inconvénients sur l'apprenant même sur l'enseignant, sachant que ce dernier perdra la capacité de parler en langue étrangère, toujours il fera référence à une autre langue tel que l'arabe ou le mozabite, il sera obligé d'utiliser cette méthode, elle devient une habitude.

L'enseignant ne se développe pas, il ne cherchera pas de nouvelles stratégies pour faciliter l'apprentissage aux élèves. Il faut qu'il la remplace par d'autres méthodes qui ont un meilleur effet et qui aident l'élève à éviter une autre langue dans la classe.

1-2-8- Analyse des résultats relatifs à la Q8

Pensez-vous que le recours à l'alternance codique est efficace dans l'apprentissage du FLE ?

Connaitre l'importance et l'efficacité de l'alternance codique : c'est une bonne méthode ou mauvaise dans l'apprentissage de la langue étrangère. C'est pour cette raison qu'on a posé cette question pour savoir l'efficacité du recours à l'alternance codique dans l'opération de l'enseignement/apprentissage du FLE.

L'efficacité de l'alternance codique dans l'apprentissage du FLE	Oui	Non
Nombre des enseignants	11	9

Commentaire

Notre thème s'intitule sur l'alternance codique, donc il faut connaitre si cette méthode est efficace ou non.

On peut l'appliquer ou non et enfin est une méthode qui aide dans l'apprentissage est l'amélioration du niveau des apprenants dans l'apprentissage du français langue étrangère ou non.

1-2-9- Analyse des résultats relatifs à la Q9

- Quelles sont vos propositions pour que l'élève arrive à comprendre ce que dit et explique l'enseignant en classe du FLE ?

Cette question est très importante, elle met l'accent sur les propositions et les suggestions des enseignants qui sont l'élément essentiel dans l'apprentissage du FLE. L'enseignant c'est lui qui est en classe, c'est lui qui essaye les différentes méthodes d'enseignement et remarque le rendement de ces méthodes.

Aussi cette question laisse le champ de recherche ouvert pour les spécialistes pour chercher encore et arriver à des résultats qui aident l'élève et l'enseignant dans l'apprentissage du FLE.

Commentaire

Pour que l'élève arrive à comprendre son maître, il y a plusieurs méthodes et stratégies à suivre comme :

L'utilisation de la gestuelle et la mimique. Utilisation des dessins et des images..

On utilise également les jeux ludiques pour rendre le cours amusant et facile à comprendre.

Ainsi qu'on peut utiliser les vidéos.

L'apprenant ne doit pas juste se contenter de ce qu'il acquiert dans la classe, il doit se ressourcer d'avantage à la maison avec des méthodes d'audiovisuel.

A la fin de chaque séance on insiste aux élèves pour qu'ils préparent le cours de la prochaine séance.

On peut aussi faire recours à la préparation de l'apprenant avant de commencer le projet, en lui motivant de faire des recherches sous forme de projet de classe.

On lui donne les mots difficiles pour les chercher dans le dictionnaire.

On lui donne des exercices à faire à la maison.

On utilise des synonymes de chaque mot.

Enfin il faut toujours chercher de nouvelles stratégies et simplifier le maximum pour transmettre l'information aux élèves

1-3- Synthèse des résultats

D'après les réponses sur mon questionnaire, je peux dire que l'expérience professionnelle joue un rôle important dans le choix des meilleures méthodes d'enseignement.

A Ghardaïa on remarque que les enseignants ont une petite expérience ils sont des nouveaux enseignants, et même d'après les réponses sur les autres questions, on peut sortir par une conclusion que la plupart de ces enseignants utilisent parfois l'alternance codique pour expliquer leurs cours : c'est une méthode la plus facile pour transmettre les cours.

L'alternance codique est un refuge pour ces nouveaux enseignants qui ont un manque d'expérience professionnelle.

On remarque aussi que les enseignants ont une difficulté dans la communication orale car dans les wilayas du sud comme Ghardaïa, l'élève est dans un milieu

presque totalement absent de la langue française, c'est pour cette raison on trouve des difficultés dans l'explication de cours avec les apprenants.

La moitié de nombre des enseignant déclare que l'alternance codique aide bien les enseignants à atteindre leurs objectifs attendus, par contre il y a un pourcentage faible des enseignants qui déclarent que cette méthode ne les aide pas à réaliser leurs objectifs : le contraire ils voient qu'elle empêche l'enseignant à réaliser ses objectifs, ils voient que l'enseignement de la langue étrangère « le français » se fait en français et n'ont pas à l'aide d'une autre langue.

Les enseignants qui utilisent l'alternance codique déclarent qu'ils sont obligés parfois à utiliser cette méthode dans plusieurs situations comme : le manque du bagage linguistique chez les apprenants et au début de chaque projet car l'élève est face à des nouveaux mots qu'il ignore leurs sens. Aussi dans l'explication des consignes et dans autres situations.

Et comme chaque méthode d'enseignement, on trouve des effets soit positifs ou négatifs pour cette méthode.

Parmi les effets positifs dedu recours à l'alternance codique : on évite le blocage, et on remarque qu'il y a une bonne maitrise et rapide de la leçon.

Parmi les effets négatifs de l'alternance codique : l'élève ne fait pas des efforts pour comprendre en français, il attend toujours la.

L'alternance codique influence aussi sur l'enseignant : l'enseignant arrive à expliquer ses cours d'une façon facile et rapide et évite les situations de blocage, mais il va toujours utiliser chaque méthode à chaque fois que l'élève ne le comprend pas, Celaelle devient une habitude, et avec le temps il perdra la capacité de parler en langue étrangère.

Enfin, dans mon questionnaire, j'ai posé la dernière question qui parle de suggestions et propositions des enseignants pour que l'élève arrive à comprendre son maitre.

Parmi les réponses : il y a ceux qui ont proposé aux enseignants d'utiliser la mimique et la vidéo dans l'explication de leurs cours, aussi on demande à l'élève de préparer son cours avant d'arriver en classe.

Enfin, il faut chercher toujours de nouvelles stratégies et méthodes et simplifier l'explication des cours le maximum.

L'analyse del'observation

L'ors de ma recherche, j'ai assisté à deux séances d'observations chez deux enseignants dans deux écoles différentes qui sont : Mamma N'Slimane et Salah Eddine Elayoubi.

J'ai marqué les résultats de l'observation dans le tableau suivant :

Les critères de recherche	L'enseignant1	L'enseignant2
Est-ce que l'enseignant fait recours à l'alternance codique	Oui	Oui
L'enseignant utilise l'alternance codique : Très rarement Parfois Souvent Toujours	Très rarement, il utilisé 3mots dans la séance	Très rarement, d'une manière spontanée qui ne rentre pas dans l'explication de la leçon
Dans quelle situation	D'une manière spontanée qui ne rentre pas dans l'explication du cours	D'une manière spontanée
Les conséquences de l'alternance codique sur l'élève	Il n'utilise pas l'alternance codique que rarement : une bonne compréhension de la leçon, une bonne lecture, amélioration	Il n'utilise pas l'alternance codique que rarement : une bonne compréhension de la leçon, une bonne lecture, amélioration

	dans l'orale	dans l'orale
Est-ce que l'alternance codique aide les apprenants à améliorer leurs compétences orales	Non	Non

Tableau01 :résultats relatifs aux remarques obtenues dans les séances d'observation.

Commentaire

Dans les deux écoles ou j'ai visité, j'ai remarqué que les deux enseignantes travaillent presque de la même manière :

L'enseignante n'utilise l'alternance codique que rarement.

L'une des enseignantes a utilisé 3 mots en arabe parmi ces mots : Allah ghaleb. Elle a parlé d'une manière spontanée sans faire attention à ce qu'elle a dit.

Dans l'autre école, l'enseignante a parlé avec son élève, elle a conseillé de mettre beaucoup de vêtements pour ne pas être froid tout en parlant en arabe : elle a préféré de parler en arabe car cette phrase ne rentre pas dans l'explication du cours et pour gagner le temps et ne le perdre pas pour se concentrer dans le cours. Parmi les conséquences de ne pas utiliser l'alternance codique que rarement j'ai remarqué que les élèves arrivent à comprendre l'enseignante quand elle explique le cours, car l'enseignante utilise les photos, la mimique et la gestuelle en classe, et aussi parce que les élèves ont l'habitude d'écouter le français donc ils ont un certain bagage linguistique.

J'ai remarqué aussi qu'ils ont un niveau bien dans l'oral par rapport à leur niveau scolaire car quand l'élève écoute le français souvent, il peut par conséquent parler le français. Aussi les élèves lisent bien.

Et d'après ma discussion avec les enseignantes et ce que j'ai remarqué en classe, l'alternance codique n'aide pas les apprenants à améliorer leur niveau d'oral.

Conclusion

D'après l'analyse des résultats du questionnaire et les remarques que nous avons eues après avoir assisté les deux séances d'observation, que l'alternance codique

est une méthode utilisée dans l'enseignement apprentissage du français ; elle influence d'une manière négative sur l'apprentissage du français, car l'élève s'habitue à cette méthode, et ne fera pas des efforts pour améliorer son niveau dans cette langue.

Aussi l'élève reste faible dans la communication orale, il ne s'améliore pas. Il trouve l'autre langue un moyen pour l'alterner à chaque fois où il ne peut pas s'exprimer en français.

L'alternance codique est une méthode qui est déconseillée dans l'apprentissage des langues étrangères. Au lieu qu'elle aide l'apprenant dans l'apprentissage du français, le contraire elle l'empêche à apprendre la langue et avoir un bon niveau dans l'orale.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

Dans ce mémoire, nous avons abordé le thème de l'alternance codique dans les interactions verbales des apprenants de 4^e année primaire comme échantillon pour étudier l'efficacité du recours à cette alternance. L'alternance codique est une méthode utilisée par certains enseignants dans l'apprentissage du français : elle est utilisée dans des cas rares où l'enseignant se trouve en face à des situations de blocage.

Mon interrogation sur ce thème est : est-ce que l'alternance codique est une méthode qui a des effets négatifs ou positifs dans l'apprentissage du français ?

D'après l'analyse des résultats du questionnaire et les remarques que j'ai eues après avoir assisté aux deux séances d'observation, j'ai constaté que l'alternance codique est une méthode utilisée dans l'enseignement/apprentissage du français. Elle influence d'une manière négative sur l'apprentissage du français, car l'élève s'habitue à cette méthode, et ne fera pas des efforts pour améliorer son niveau dans cette langue.

Aussi l'élève reste faible dans l'orale, il ne s'améliore pas, il trouve l'autre langue un moyen pour l'alterner à chaque fois où il ne peut pas s'exprimer en français.

L'alternance codique est une méthode qui est déconseillée dans l'apprentissage des langues étrangères. Elle ne peut jamais aider l'apprenant dans l'apprentissage du français, par contre elle l'empêche à apprendre la langue et avoir un bon niveau dans l'orale.

C'est pour cela, je confirme l'hypothèse qui dit que l'alternance codique est une mauvaise qui a des effets négatifs, donc il faut l'éviter.

Par ailleurs, certaines difficultés figurent toujours dans la recherche. La seule difficulté que j'ai eue lors de la réalisation de ce travail était dans la collecte des questionnaires. Il y avait des enseignants qui n'ont pas rendu le questionnaire dans le temps, j'étais obligée à aller plusieurs fois à l'école et voir est ce que l'enseignant à rendu le questionnaire ou non.

Enfin, la recherche sur les effets de l'alternance codique dans les interactions verbales en classe du FLE ne s'arrête pas, elle nous amène à voir par quoi on peut la remplacer, et voir la meilleure méthode à appliquer pour aider l'élève dans l'oral et améliorer son niveau.

Bibliographie

Bibliographie

Livres et dictionnaire

- Abdellaoui, R. (2022). L'alternance codique dans les conversations radiophonique cas de l'émission « yades » sur la chaîne 3. Mémoire de master : Sciences du langage. Université Mohamed Khider Biskra. http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/20628/1/ABDALLAOUI_RACHID.pdf
- Damasio, A. R. (2008). *Spinoza avait raison : joie et tristesse, le cerveau des émotions*. Odile Jacob.
- Jacky, S. Sylvie. (2013). *Sociologie du contact : Dictionnaire des termes et concepts*. ENS.
- Louis-Jean.C. (2002). *La sociolinguistique. Que sais-je ?*: Presses universitaires de France.
- Revue langage et société 2021 par Boutet et Costa (dir), langage et société dictionnaire de la sociolinguistique. Editions de la maison des sciences de l'homme. <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1.htm>
- Simonin Wharton. (2013). *Sociolinguistique du contact (dir) sociolinguistique du concept, dictionnaire des termes et concepts*. Edition ENS. <https://books.openedition.org/enseditions/12366?lang=fr>

Mémoires

- 1) Miloudi, I. (2017). Effet de l'alternance codique français-arabe sur la compréhension dans un contexte d'apprentissage plurilingue. Thèse de

doctorat : sciences du langage. Université Hadj Lakhdar. <<http://eprints.univ-batna2.dz/1502/1/IMENE%20MILOUDI.pdf>>

2) Abdellaoui, R. (2022). L'alternance codique dans les conversations radiophonique cas de l'émission « yades » sur la chaine 3. Mémoire de master : Sciences du langage. Université Mohamed Khider

http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/20628/1/ABDALLAOUI_RACHID.pdf

3) Hamitouche, Tet Madjkoune, L. (2020). Le role de la langue maternelle dans l'apprentissage et l'enseignement du FLE. Mémoire de master : linguistique et langue appliquée. Université Abderrahmane Mira

<file:///C:/Users/User/Downloads/Le%20r%C3%B4le%20de%20la%20langue%20maternelle%20dans%20l%E2%80%99apprentissage%20et%20l%E2%80%99enseignement%20du%20FLE.pdf>

4) Aloui, K et Bouzidi, M. (2017). Alternance codique français – berbère français arabe sur le réseau social Cas de : Facebook. Mémoire de master : sciences du langage. Université Abderrahmane Mira

<http://www.univ-bejaia.dz/xmlui/bitstream/handle/123456789/6669/Alternance%20codique%20fran%a7ais%20berb%a8re%20et%20fran%a7ais%20arabe%20sur%20le%20r%a9seau%20social%20%20Cas%20de%20Facebook.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

5) Zaimi, F (2015). Alternance codique dans l'enseignement du français : cas des enseignants de 3^{ème} année primaire école hadji Salah Tahar. Mémoire de master : sciences du langage. Université Mohamad Seddik Ben Yahia <http://dspace.univ-ijjel.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/5111/440.148.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

6) Si Hadj Mohand L (2013/2014) Caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants du département de français de l'université de Ouargla. Maste académique. Université Kasdi Merbah

<https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/4924/1/SI-HADJ-MOHAND-Lamia.pdf> <https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/4924/1/SI-HADJ-MOHAND-Lamia.pdf>

site web Wikipedia :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Alternance_codique

Résumé :

Dans l'enseignement apprentissage du FLE, il y a plusieurs stratégies, parmi ces stratégies on trouve l'alternance codique.

Les enseignants de quatrième année primaire ont des difficultés dans la communication orale, et on a choisi ce sujet comme notre thème de mémoire qui a le titre de : « l'alternance codique dans les interactions verbales ».

Dans notre recherche, après avoir distribué le questionnaire et assister aux deux séances d'observation, on est sorti par un résultat qui dit que : l'alternance codique est une mauvaise stratégie, il faut l'éviter car l'élève s'habitue à cette stratégie et ne fera aucun effort pour apprendre le français, il attendra toujours la traduction du maître.

الملخص:

في تعلم وتعليم اللغة الأجنبية الفرنسية. يوجد عدة طرق من بين هذه الطرق نجد طريقة دمج لغة أخرى مع الفرنسية أثناء التدريس.

يواجه أساتذة اللغة الفرنسية في السنة الرابعة ابتدائي صعوبات في التواصل الشفوي مع التلاميذ وقد اخترنا هذا الموضوع في مذكرة التخرج التي تحمل عنوان دمج لغة أخرى مع الفرنسية في التفاعلات الشفوية.

من خلال أبحاثنا وبعد توزيع الاستبيان وحضور حصتين ملاحظة خرجنا بالنتيجة التي تنص على أن منهجية دمج لغة أخرى مع اللغة الفرنسية أثناء التفاعلات الشفوية منهجية سيئة ويجب تجنبها لأن التلميذ سيتعود على هذه المنهجية ولن يبذل أي مجهود لتعلم الفرنسية ويبقى دائما ينتظر ترجمة الأستاذ.

Abstract :

In teaching and learning French foreign language (FLF) there are several strategies among these strategies we found switching to another language code-switching.

French language teachers in the fourth year of primary school face difficulties in oral communications, and we choose this as our graduation topic titled code: code-switching in verbal interaction.

In our research after distribution the questionnaire and attending two observation session, we came up with a result states: the code switching is a bad strategy and should be avoided because the student will get used to this strategy and will not make any effort to learn French language, and will always waits and depend for the teacher's translation.